Porównanie tłumaczeń Daniela 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz teraz, Panie, Boże nasz, który wyprowadziłeś swój lud mocną ręką z ziemi egipskiej i uczyniłeś sobie imię, jak to jest dzisiaj: Zgrzeszyliśmy, postąpiliśmy bezbożnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz teraz, Panie, Boże nasz, który wyprowadziłeś swój lud mocną ręką z ziemi egipskiej i swoje imię uczyniłeś sławnym, jak to jest dzisiaj — zgrzeszyliśmy, postąpiliśmy bezbożnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, Panie, nasz Boże, który wyprowadziłeś swój lud z ziemi Egiptu mocną ręką i uczyniłeś sobie imię, jak to *jest* dziś: zgrzeszyliśmy i postępowaliśmy niegodziwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże teraz, o Panie, Boże nasz! któryś wywiódł lud swój z ziemi Egipskiej ręką możną, i uczyniłeś sobie imię. jako się to dziś pokazuje, zgrzeszyliśmy, niepobożnieśmy czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz, Panie Boże nasz, któryś wywiódł lud swój z ziemie Egipskiej ręką mocną i uczyniłeś sobie imię wedle dnia tego: zgrzeszyliśmy, nieprawośćeśmy czynili, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz, Panie, Boże nasz, który wyprowadziłeś swój naród z ziemi egipskiej mocną ręką, zyskując sobie imię, jakie trwa do dziś: zgrzeszyliśmy i popełniliśmy nieprawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz, Panie nasz, który wyprowadziłeś mocną ręką swój lud z ziemi egipskiej i zapewniłeś sobie imię, jak to jest dzisiaj: Zgrzeszyliśmy, bezbożnie postąpiliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz Panie, nasz Boże, który wyprowadziłeś swój naród z ziemi egipskiej potężnym ramieniem i zdobyłeś sobie imię, które masz do dzisiaj: zgrzeszyliśmy, postąpiliśmy bezbożnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty JAHWE, Boże nasz, mocną ręką wyprowadziłeś swój naród z kraju Egiptu i tak wsławiłeś swoje imię, jak to jest dzisiaj. My zaś zgrzeszyliśmy i postąpiliśmy źle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz, Panie, Boże nasz, który wyprowadziłeś Twój lud z ziemi egipskiej mocną ręką i zdobyłeś sobie Imię, jakie masz po ten dzień: Zgrzeszyliśmy, źle postąpiliśmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, Господи Боже наш, Який вивів твій нарід з єгипетскої землі сильною рукою, і зробив собі імя до цього дня, ми згрішили, ми були беззаконні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz teraz Panie Boże, który mocną ręką wyprowadziłeś swój lud z ziemi Micraim i do dzisiaj wyznaczyłeś sobie Imię – zgrzeszyliśmy, postępowaliśmy niegodziwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz, JAHWE, nasz Boże, który silną ręką wyprowadziłeś swój lud z ziemi egipskiej i odtąd zapewniałeś sobie imię, tak jak dzisiaj – myśmy zgrzeszyli, postąpiliśmy niegodziwie. |